

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Абдурахманова Л.А.

Abdurakhmanova L. A.

Студент

Student

Алиев Закир Гапизович

Aliev Zakir Gapizovich

Старший преподаватель

Senior tutor

Дагестанский государственный университет

Dagestan State University

THE USE OF INFORMATION TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF LEARNING ENGLISH ON THE MATERIAL OF CORPUS LINGUISTICS

Аннотация: В статье рассматривается проблема использования информационных технологий в процессе изучения английского языка на материале корпусной лингвистики. В настоящее время она широко применяется для изучения иностранных языков, также рассматривается сущность особенностей использования корпусного подхода. Авторами изучены некоторые особенности применения корпусной лингвистики.

Abstract: The article deals with the problem of using information technologies in the process of learning English on the material of corpus linguistics. Currently, it is widely used for learning foreign languages, and the essence of the features of using the corpus approach is also considered. The authors have studied some features of the use of corpus linguistics.

Ключевые слова: корпус, лингвистика, информационные технологии, конкордансы, языковой корпус, лингводидактика, полисемия, корпусная лингвистика.

Keywords: corpus, linguistics, information technology, correspondence, language corpus, linguodidactics, polysemy, corpus linguistics.

В современном мире лингвисты все чаще и чаще прибегают к информационным технологиям, в особенности для решения когнитивных задач методом корпусного анализа. Прогресс в области информационных и коммуникационных технологий подразумевает прогресс в разработке и улучшении программ автоматической обработки текста, т.е. корпусной лингвистики.

Итак, что же такое корпусная лингвистика? Корпусная лингвистика – раздел компьютерной лингвистики, который занимается разработкой принципов создания и применения лингвистических корпусов (корпусов текстов) с использованием компьютерных технологий. Под лингвистическим, или языковым, корпусом текстов понимается унифицированный, структурированный, филологически компетентный массив языковых данных, который предназначен для решения определенных лингвистических задач [1, с. 3].

Далее необходимо выяснить что же представляет собой «корпус» в целом: корпус – это собрание языковых фрагментов, отобранных в соответствии с четкими языковыми критериями для использования в качестве модели языка [2, с. 47]. В. В. Рыков определяет корпус текстов как некое собрание текстов, где в основе лежит логический замысел, логическая идея, которая объединяет эти тексты и воплощает в правилах организации текстов в корпус, алгоритме и программе анализа корпуса текстов, сопряженной с этим идеологии и методологии [3, с. 121].

Итак, можно сделать вывод о том, что корпусная лингвистика дает материал, необходимый для того чтобы провести различные языковые исследования и, таким образом, устанавливает основной метод анализа текста на базе корпусов (Corpus-Based Approach) с использованием информационных технологий с программами по обработке текстов, ссылаясь на корпусный анализ.

Следует отметить, что главной целью применения информационных технологий в процессе изучения английского языка является разработка и расширение национальных корпусов того или иного языка.

А.В. Плунгян отмечает, термин «национальный корпус» относится к английскому языку, в связи с тем, что первым был Британский национальный корпус, который был создан в начале 90-х годов и стал эталоном корпуса в те годы.

Выделяют огромное количество языковых корпусов: The International Corpus of English (ICE) – Международный корпус английского языка, The British National Corpus – Британский национальный корпус, Synchronic corpora – синхронические корпуса, Historical corpora – исторические корпуса, The Freiburg English Dialect Corpus – Фрайбургский корпус английского диалекта, Michigan Corpus of Academic Spoken English (MICASE) – Мичиганский корпус академического разговорного английского языка.

Многие ученые подчеркивают, что для развития продуктивных видов речевой деятельности эффективно использовать лингвистические корпуса. Исследования показали, что это способствует улучшению понимания структуры языка у студентов, а также:

1) расширению словарного запаса, в том числе и специализированной лексики, используя специальные корпуса (special corpora);

2) повышению мотивации к изучению языка, поскольку студент редактирует полученные высказывания через корпус данных;

3) оптимизации распределения времени в рамках учебного процесса.

Использование электронных языковых корпусов как средства обучения английскому языку предусматривает применение специализированных систем компьютерной обработки данных, получившие название «конкордансеров». Конкордансы – программы, которые позволяют найти нужную информацию из корпуса и использовать ее в зависимости от цели. Итог работы конкордансера называется «конкордансом» и состоит из списка различных употреблений языкового выражения в контексте [4, с. 30].

Выделяют следующие наиболее известные программы-конкордансеры:

1) MicroConcord. Программа работает в формате KWIC (Key Word In Context), позволяет осуществлять быстрый поиск, также конкорданс можно просматривать в режиме прокрутки, сохранить в отдельный файл или в дальнейшем распечатать. Однако, существуют ограничения по числу выдаваемых строк в конкордансе (1662 строки).

2) Concordance. Выполняет быстрый поиск по запросу; предлагает возможности для дальнейшей обработки найденной информации (сохранить, распечатать). Может преобразить конкорданс в html-файл.

3) MonoConc. Работает не только с KWIC, но и с полноценными конкордансами. Может создавать запросы по шаблонам (например, поиск внутри тэгов). Также способен осуществлять работу с аннотированными корпусами (формата html и xml).

Хотя корпусная лингвистика имеет огромный потенциал в сфере методики преподавания иностранных языков использование ее все же довольно ограничено. Это может быть связано с тем, что работа с корпусными инструментами требует высокого уровня подготовки, как от преподавателя, так и обучающихся. Стоит отметить, что корпусная лингвистика – область компьютерной лингвистики, следовательно без определенного наличия информационной компетенции у учащихся ее применение малопродуктивно.

Корпусная лингвистика находит свое отражение в различных сферах лингводидактики, в особенности в составлении учебных пособий. Многие ученые придерживаются мнения, что важность этого аспекта определяется важностью использования УМК в процессе формирования коммуникативной компетенции учащихся. В своей работе Л.И. Бим говорит, что именно учебник является центральным компонентом УМК, поскольку является основным средством обучения [5, с. 26].

В рамках содержательного компонента учебных пособий важно, чтобы в учебнике были отражены часто употребляемые слова, так как они требуют больше времени для запоминания в следствие большого количества случаев полисемии. К примеру, в классические учебники английского языка составители включают от 50 до 100 глаголов, являющиеся, по их мнению, обязательным для изучения. В отличие от традиционных УМК в корпусно-ориентированных учебниках выборка ограничивается всего 12 глаголами (say, get, go, know, think, see, make, come, take, want, give, mean), которые, встречаются в корпусе Longman Spoken 30 and Written English чаще, чем 1000 раз на миллион. По мнению исследователей, эти 12 глаголов составляют 45% от всех использованных глаголов в разговорной речи (кроме вспомогательных). Следовательно, можно утверждать, что составители корпусно-ориентированных УМК в первую очередь фокусируются на немногочисленной выборке слов, которая, однако, часто употребляется в речи. Таким образом, учащимся предлагается фиксированный набор лексики, которая не потребует большого количества времени для изучения и точно пригодится в процессе общения.

Итак, они могут построить условия для реализации проблемного подхода для занятий по английскому языку, содействовать корректному и устойчивому усвоению лексико-грамматического материала, являться источником информации при определении содержимого обучения. Использование элементов корпусной лингвистики требует наличия специальных компетенций у педагога, а также учащихся для реализации результативного продукта, данные аспекты несоизмеримы с возможностью повышения качества иноязычного обучения благодаря использованию корпусных технологий и их большому педагогическому потенциалу.

Библиографический список:

1. Захаров В. П. Корпусная лингвистика. СПб., 2005.

2. Плу́нган В. А., Сичинава Д. В. Национальный корпус русского языка: опыт создания корпусов текстов современного русского языка. СПб., 2004.
3. Рыков В. В. Корпусная лингвистика (научно-аналитический обзор) // РЖ: Социальные и гуманитарные науки: Зарубежная литература. М., 1996. № 4.
4. Захаров В. П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск. : ИГЛУ, 2011. – 136 с.
5. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника / И. Л. Бим. – М. : Русский язык, 1977. – 288 с.